

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS
PAŽYMA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS,
PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ
(TAP 17-88; TAIS NR. 16-10873(3))**

2017-02-02 Nr. NV-342

Vilnius

Projekto rengėjas – Užsienio reikalų ministerija

Projekto tikslas: ratifikuoti 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublikoje (toliau – PAR), priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir PAR susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą (toliau – Susitarimas). Susitarimas yra ratifikuotina tarptautinė sutartis. Nutarimo projektu siūloma kreiptis į LR Prezidentę su prašymu pateikti LR Seimui ratifikuoti Susitarimą. Seimui priėmus įstatymą dėl Susitarimo ratifikavimo bus įvykdytos susitarimui įsigaliooti būtinos nacionalinės procedūros. Susitarimas įsigalios pirmą kito mėnesio dieną po to kai visos šalys praneš apie visų reikalingų procedūrų užbaigimą.

Dabartinė situacija: Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir PAR santykius prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo srityse reglamentuoja 1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje (PAR) pasirašytas analogiškas susitarimas, kuris įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d. **Siekiant tęsti ir įvairinti PAR ir ES bendradarbiavimą**, šis susitarimas buvo peržiūrėtas (peržiūra įtvirtinta susitarimo nuostatose) ir atitinkamai pakeistas. Pažymėtina, kad visi su prekyba susiję klausimai yra atskirai reglamentuoti 2016 m. birželio 10 d. Kasanėje (Botsvana) priimtame Ekonominės partnerystės susitarime tarp Europos Sąjungos ir Pietų Afrikos vystymosi bendrijos šalių.

Projekto esmė:

- pabrėžiama pagarba žmogaus teisėms, demokratiniams ir teisinės valstybės principams;
- įtvirtinti bendradarbiavimo principai **nusiginklavimo ir masinio naikinimo ginklų neplatinimo** (*visapusiškai laikytis atitinkamų tarptautinių įsipareigojimų, stiprinti daugiašalio nusiginklavimo ir ginklų neplatinimo sistemą, priešintis bet kokių masinio naikinimo ginklų platinimui*), **migracijos** (*nelegalios imigracijos, prekybos žmonėmis prevencija ir jos masto mažinimas, sienų kontrolės stiprinimas*), **narkotikų kontrolės** (*sumažinti neteisėtų narkotikų tiekimą, prekybą jais bei jų paklausą*) ir kovos su terorizmu srityse (*visapusiškas tarptautinės teisės, žmogaus teisių ir pabėgėlių teisių, įstatymo viršenybės principo laikymasis, JT pasaulinės kovos su terorizmu strategijos įgyvendinimas, užkirsti kelią naudoti finansines sistemas lėšoms, gautoms nusikalstamu būdu*);
- atnaujintos nuostatos, susijusios su **bendradarbiavimu informacinių ir ryšių technologijų** (*keitimasis informacija ir techninė pagalba įvairiose informacinės visuomenės kūrimo srityse*), **energetikos** (*remti tinkamos energetikos politikos kūrimą, jos reguliavimo sistemą ir infrastruktūrą Pietų Afrikoje, užtikrinti energetinį saugumą*), **transporto** (*keistis informacija transporto saugos ir saugumo srityse*), **vystomojo bendradarbiavimo** (*pasiekti Tūkstantmečio vystymosi tikslus, padvigubinti pastangas, kad įgyvendinti Monterėje prisiimtus vystymosi finansavimo įsipareigojimus*), **mokslo ir technologijų** (*abipusiai naudingos partnerystės, įgyvendinant Pasaulio tvarios*

plėtos darbotvarę ir stiprinant Afrikos mokslo ir technologijų gebėjimus) ir kultūros srityse (skatinti tarpusavio supratimą ir gilinti žinias apie Pietų Afrikos ir ES valstybių narių kultūrą, konkurencingo kultūros pramonės sektoriaus stiprinimas, bendradarbiavimas atitinkamuose tarptautiniuose forumuose (pvz. UNESCO), kultūriniai mainai).

Derinimas: nutarimo projektas suderintas su visomis ministerijomis ir Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

Atitikimas Vyriausybės programai: Teikiamas teisės akto projektas tiesiogiai Vyriausybės programos nuostatų neįgyvendina.

Dalykinio vertinimo išvada: Siūloma teikiamą nutarimo projektą **svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.**

Užsienio ir Europos Sąjungos reikalų skyriaus patarėja

Rasa Tamošiūnienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: (8 5) 236 2444, (8 5) 236 2400,
faks. (8 5) 231 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2017-01-25 Nr. (22.27)3-485

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179 „Dėl Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių patvirtinimo“, 18 punktu, parengė ir pakartotinai teikia teisės aktų dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo projektus:

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą (toliau – nutarimo projektas);
2. Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą (toliau – dekreto projektas);
3. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ projektą (toliau – įstatymo projektas).

Projektų tikslas – ratifikuoti 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublikoje, priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą (toliau – Susitarimas). Susitarimo 3 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad Šalys praneša vienos kitoms apie savo atitinkamų procedūrų užbaigimą; vadovaujantis Susitarimo 4 straipsniu, Susitarimas įsigalios pirmą kito mėnesio dieną po to, kai visos Šalys praneš apie visų reikalingų procedūrų užbaigimą.

Susitarimas yra ratifikuotina tarptautinė sutartis pagal Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktą. Priėmus įstatymą dėl Susitarimo ratifikavimo bus įvykdytos Susitarimui įsigaliooti būtinos nacionalinės procedūros.

Teisės aktų projektai atitinka Vyriausybės programą, neperkelia ir neįgyvendina Europos Sąjungos teisės aktų, nėra notifikuotini Europos Komisijai. Priėmus teisės aktų projektus priimti naujų, pakeisti ar pripažinti netekusiais galios teisės aktų nereikės.

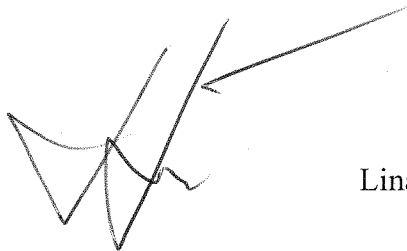
Su visuomene buvo konsultuojamasi teisės aktų projektus paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinėje sistemoje, pastabų ir pasiūlymų negauta. Teisės aktų projektai buvo pateikti derinti visoms ministerijoms ir Europos teisės departamentui prie Teisingumo ministerijos. Į Teisingumo ministerijos redakcinę pastabą atsižvelgta, kitų pastabų ar pasiūlymų negauta. Pažymėtina, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarijos Teisės departamentas projektams pastabų ar pasiūlymų neturėjo, klausimas svarstytas 2016 m. gruodžio 13 d. Ministerijų atstovų pasitarime.

Projektus parengė Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652530) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539) trečioji sekretorė Dovilė Suraučienė, tel. 870652548, el.p. dovile.surauciene@urm.lt.

PRIDEDAMA:

1. Nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Dekreto projektas, 1 lapas.
3. Įstatymo projektas, 1 lapas.
4. Įstatymo projekto aiškinamasis raštas, 3 lapai.
5. Susitarimo tekstas (lietuvių k.), 39 lapai;
6. Suinteresuotų institucijų išvados, 14 lapų.

Užsienio reikalų ministras



Linas Linkevičius

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

**DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI
LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMĄ, IŠ DALIES
KEIČIANTĮ PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ**

2017 m.

d. Nr.

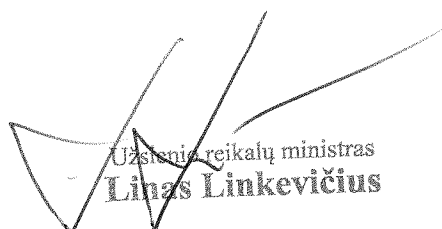
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nutaria:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi ir Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublikoje, priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras


Užsienio reikalų ministras
Linas Linkevičius


Ridas Petkus
Užsienio reikalų ministerijos
Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento
direktoriaus pavaduotojas

Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

**DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMĄ, IŠ DALIES KEIČIANTĮ PREKYBOS, PLĖTROS IR
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ**

2017 m.

d. Nr.

Vilnius

1 straipsnis.

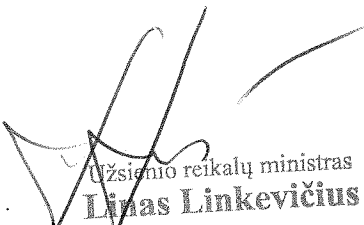
Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde,
Pietų Afrikos Respublikoje, priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos
Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtos ir bendradarbiavimo susitarimą.

2 straipsnis.

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seimui pristatys užsienio reikalų ministras Linas
Linkevičius, o jam negalint dalyvauti – užsienio reikalų viceministras Neris Germanas.

Respublikos Prezidentas


R. Petkus
Užsienio reikalų ministerijos
Teisės ir tarptautinių santykių departamento
direktorius pavaduotojas


Užsienio reikalų ministras
Linas Linkevičius

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES
KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ,
RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO
AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai

Lietuvos Respublikos įstatymu dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo (toliau – Ratifikavimo įstatymas) siekiama ratifikuoti 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublikoje, priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą (toliau – Susitarimas).

Susitarimo 3 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad Šalys praneša vienos kitoms apie savo atitinkamų procedūrų užbaigimą; vadovaujantis Susitarimo 4 straipsniu, Susitarimas įsigalios pirmą kito mėnesio dieną po to, kai visos Šalys praneš apie visų reikamų procedūrų užbaigimą.

Lietuvos Respublikos Seimui priėmus Ratifikavimo įstatymą, Lietuvos Respublika ratifikuotų Susitarimą, kuris yra ratifikuotina tarptautinė sutartis pagal Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktą ir taip įvykdytų Susitarimui įsigaliooti būtinas nacionalines procedūras.

2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai

Ratifikavimo įstatymo projektą parengė Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652530) Tarptautinių sutarčių skyriaus (vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539, el. p. ingrida.baciuliene@urm.lt) trečioji sekretorė Dovilė Suraučienė, tel. 870652548, el. p. dovile.surauciene@urm.lt.

3. Kaip šiuo metu yra reguliuojami įstatymų projektuose aptarti teisiniai santykiai

Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos santykius prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo srityse reglamentuoja 1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje pasirašytas Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimas, įsigaliojęs 2004 m. gegužės 1 d.

4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama

1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje buvo pasirašytas Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimas (toliau – PPBS), kuris įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.

PPBS 18 ir 103 straipsniuose numatyta, kad ne vėliau kaip per penkerius metus nuo PPBS įsigaliojimo reikia jį peržiūrėti. 2004 m. Šalys atliko peržiūrą ir 2004 m. lapkričio 23 d. Bendradarbiavimo tarybos bendrame pareiškime susitarė dėl būtinybės tęsti ir įvairinti Pietų Afrikos ir ES bendradarbiavimą, grindžiamą galiojančiu PPBS su tinkamais pakeitimais.

2005 m. lapkričio 7 d. posėdyje Jungtinė bendradarbiavimo taryba nustatė pagrindines būsimos PPBS peržiūros gaires, kuriose numatyta toliau liberalizuoti prekybą, atlikti nedidelius antraštinės dalies „Bendradarbiavimas vystymosi labui“ pakeitimus, atnaujinti keleto nuostatų dėl ekonominio bendradarbiavimo ir bendradarbiavimo kitose srityse formuluotes, taip pat įtraukti naujas nuostatas, reglamentuojančias tokius klausimus kaip masinio naikinimo ginklai, kova su terorizmu, pinigų plovimas ir terorizmo finansavimas, kova su organizuotu nusikalstamumu, karo

samdiniai, šaulių ir lengvieji ginklai, Tarptautinis baudžiamasis teismas, bendradarbiavimas migracijos klausimais.

Pažymėtina, kad derybos dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų buvo nutrauktos kai derybų pradžioje tapo aišku, kad visi prekybos ir su prekyba susiję klausimai bus svarstomi derybose dėl būsimo Ekonominės partnerystės susitarimo (EPS) su Pietų Afrikos vystymosi bendrijos šalimis (šis susitarimas priimtas 2016 m. birželio 10 d. Kasanėje).

Susitarime pabrėžiama pagarba žmogaus teisėms, demokratiniams ir teisinės valstybės principams, atnaujintos tam tikros PPBS nuostatos (pavyzdžiui, susiję su bendradarbiavimu informacinių ir ryšių technologijų, energetikos, jūrų transporto, vystomojo bendradarbiavimo, mokslo ir technologijų, kultūros srityse), taip pat įtvirtinami bendradarbiavimo narkotikų kontrolės, nusiginklavimo, masinio naikinimo ginklų neplatinto ir kovos su terorizmu srityse principai.

5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymų projektus toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimtų įstatymų pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta

Numatoma, kad Ratifikavimo įstatymo projektas neturės neigiamų pasekmių. Susitarimas sudaro galimybes dar aktyvesnei Europos Sąjungos politinei ir ekonominei veiklai Pietų Afrikoje.

6. Kokią įtaką priimti įstatymai turės kriminogeninei situacijai, korupcijai

Numatoma, kad Ratifikavimo įstatymo projektas tiesioginio poveikio kriminogeninei situacijai ir korupcijai neturės.

7. Kaip įstatymų įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai

Įstatymo įgyvendinimas turės teigiamos įtakos verslo sąlygoms ir jo plėtrai. Šis susitarimas skirtas toliau stiprinti ir plėtoti Europos Sąjungos ir Pietų Afrikos Respublikos politinius, ekonominius ir prekybos ryšius. Afrikos šalys yra augančios ekonomikos šalys, kylančios į viršų šalių, kuriose rekomenduojama vykdyti veiklą, reitinguose, todėl plečiant Europos Sąjungos ir Pietų Afrikos Respublikos bendradarbiavimo bazę, ES verslo subjektams suteikiamos galimybės išnaudoti šį potencialą.

8. Įstatymų inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios

Priėmus Ratifikavimo įstatymo projektą, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka

Ratifikavimo įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų. Ratifikavimo įstatymo projekte nėra sąvokų ar jas įvardijančių terminų, kuriuos reikėtų įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka.

10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus

Ratifikavimo įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir yra suderintas su Europos Sąjungos teisės aktais.

11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti

Siekiant įgyvendinti Susitarimo nuostatas Lietuvos Respublikoje, priimti naujų, pakeisti ar panaikinti galiojančių teisės aktų nereikės.

12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)

Ratifikavimo įstatymo projektui įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų nereikės.

13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados


Ratifikavimo įstatymo projekto rengimo metu specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

14. Įstatymo projekto reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis

Reikšminiai žodžiai pagal Europos žodyną „Eurovoc“: Pietų Afrikos Respublika, ratifikavimas, bendradarbiavimo susitarimas, susitarimo pakeitimas.

15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai

Nėra.


Užsienio reikalų ministras
Linas Linkevičius


Ridas Petkus
Užsienio reikalų ministerijos
Teisės ir tarptautinių santykių departamento
direktoriaus pavaduotojas

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
ĮSTATYMAS
DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ
AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS,
PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO**

2017 m.

Vilnius

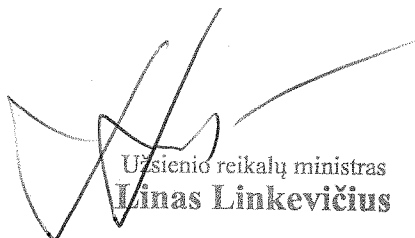
d. Nr.

1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio antrąja dalimi, Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 7 straipsnio 1 dalies 10 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2017 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja 2009 m. rugsėjo 11 d. Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublikoje, priimtą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą.

Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.

Respublikos Prezidentas


Užsienio reikalų ministras
Linas Linkevičius


Rūta Petkus
Užsienio reikalų ministerijos
Europos ir tarptautinių sutarčių departamento
direktoriaus pavaduotojas



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2016-10-18 Nr. (1.9.) LT-1202
Į 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO DERINIMO

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. spalio 10 d. raštu Nr. (22.27)3-5102 pateiktus derinti teisės aktų projektus, informuoja, kad esminių pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų projektų neturi.

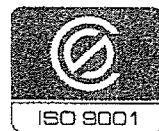
Atkreipiame dėmesį, kad Europos žodyne „Eurovoc“ pateikiamas terminas „Europos Bendrija“, t. y. abu žodžiai rašomi didžiąja raide.

Teisingumo ministras

Juozas Bernatoniš

Gintarė Pažereckaitė, (8 5) 219 1885, el. p. gintare.pazereckaite@tm.lt

Originalas nebus siunčiamas



Biudžetinė įstaiga, A. Jakšto g. 4, LT-01105 Vilnius,
tel. (8-5) 266 3661, faks. (8-5) 266 3663, el. p. info@am.lt, http://www.am.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602370

2016-10-17

Nr (9-2)-28-7819

Nr. (22.27)3-5102

Robertas Klovas



EMAS
PIRINEA
SOLUCIONES
YADERA
TEL: 97.57.00.00



LIETUVOS RESPUBLIKOS ENERGETIKOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, 01104 Vilnius.
Tel. (8 706) 64 715, faks. (8 706) 64 820, el. p. info@enmin.lt, <http://enmin.lrv.lt>
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 302308327

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerijai

2016-10-26 Nr. (10.8-12)3-2317
I 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO**

Lietuvos Respublikos energetikos ministerija, atsakydama į Jūsų 2016 m. spalio 10 d. raštą, Nr. (22.27)3-5102, informuoja, kad savo kompetencijos ribose pasiūlymų ir pastabų pateiktiems teisės aktų projektams neturi.

Viceministras

dr. Aleksandras Spruogis

Originalas nebus siunčiamas
Jurgita Jakevičiūtė, tel. nr. 8-706 64949, jurgita.jakeviciute@enmin.lt

ORIGINALAS PASTU
NEBUS SIUNČIAMAS



LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-18 Nr. ((25.29-03)-5K-1620367)-6K-1602/95
I 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO**

Finansų ministerija, atsakydama į Jūsų 2016 m. spalio 10 d. raštą Nr. (22.27)3-5102, informuoja, kad pagal kompetenciją teisės aktų dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo projektams pastabų ir pasiūlymų neturi.

Finansų viceministras

Algimantas Rimkūnas

Dovilė Jasaitienė, tel. (8 5) 2194430, el. p. dovile.jasaitiene@finmin.lt

2016-10-18 Dėl EB, VN ir PAR susitarimo ratifikavimo_URM

Biudžetinė įstaiga
Lukiškių g. 2, LT-01512 Vilnius

Tel. (8 5) 239 0000
Faks. (8 5) 279 1481

El. paštas finmin@finmin.lt
<http://www.finmin.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių
asmenų registre, kodas 288601650



LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJA

Budžetinė įstaiga, Totorių g. 25, LT-01121 Vilnius, tel.: (8 5) 273 5501 / 262 4821, faks. (8 5) 264 8517, el. p. kam@kam.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602751, PVM mokėtojo kodas LT100001016116

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2016-10-19 Nr. 12-04-1528
| 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija informuoja, kad išnagrinėjo Jūsų pateiktus derinti teisės aktų dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo projektus, ir pažymi, kad neturi pastabų ir pasiūlymų dėl teikiamų teisės aktų projektų.

Krašto apsaugos viceministras

Marijus Velička

Gabija Damalakaitė, tel. 278 7033, el. p. gabija.damalakaite@kam.lt

Originalas nebus siunčiamas.



LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Basanavičiaus g. 5, LT-01118 Vilnius, tel. (8 5) 219 3400, faks. (8 5) 262 3120, el. p. dmm@lrkm.lt
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188683671

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-21 Nr. S2- 2727
I 2016-10-10 Nr. (22.27) 3-5102

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO

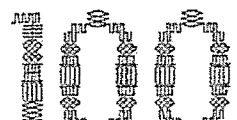
Kultūros ministerija susipažino su Užsienio reikalų ministerijos parengtais Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ ir Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ projektais. Parengtiems teisės aktų projektams pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturime.

Ministerijos kancleris

Laimonas Ubavičius

I.Kniurienė, (5)2193457, ina.kniuriene@lrkm.lt

Atkurtai
Lietuvai





LIETUVOS RESPUBLIKOS SOCIALINĖS APSAUGOS IR DARBO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Vivulskio g. 11, LT-03610 Vilnius, tel. (8 5) 266 8176, (8 5) 266 8169, faks. (8 5) 266 4209,
el. p. post@socmin.lt, <http://www.socmin.lt>. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 1886 03515

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerijai

2016-10-20 Nr. (29.8-61) SD - 6297
Į 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS
VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO
PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO**

Socialinės apsaugos ir darbo ministerija išnagrinėjo Jūsų pateiktus derinti teisės aktų projektus dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo ir informuoja, kad pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturi.

Viceministras

Gintaras Klimavičius

Irena Martinkutė, tel. 8 706 68261, el. p. irena.martinkute@socmin.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS SUSISIEKIMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga. Gedimino pr. 17, LT-01505 Vilnius, tel. (8 5) 239 3911.

faks. (8 5) 212 4335, el. p. sumin@sumin.lt.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 183620589

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-19

Nr.

2-3628

2016-10-10

Nr. (22.27)3-5102

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO

Atsakydami į Jūsų 2016 m. spalio 10 d. raštą Nr. (22.27)3-5102 „Dėl Lietuvos Respublikos teisės aktų projektų dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ informuojame, kad Susisiekimo ministerija pagal kompetenciją neturi pastabų ir pasiūlymų dėl teisės aktų (Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto ir Lietuvos Respublikos įstatymo) dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo projektų.

Susisiekimo viceministras

Arijandas Šliupas

D. Zadojenko, tel. (8 5) 239 3968, el. p. dmitrij.zadojenko@sumin.lt



Originalas nebus siunčiamas

LIETUVOS RESPUBLIKOS SVEIKATOS APSAUGOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 33, LT-01506 Vilnius, tel. (8 5) 266 1400,
faks. (8 5) 266 1402, el. p. ministerija@sam.lt, <http://www.sam.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603472

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10 - 21 Nr. (4420-14)10-8739
[2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO DERINIMO

Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. spalio 10 d. raštu Nr. (22.27)3-5102 pateiktus derinti teisės aktų projektus, informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų projektų neturi.

Ūkio ministras,
laikinais einantis sveikatos apsaugos ministro pareigas

Evaldas Gustas



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, A. Volano g. 2, 01516 Vilnius, tel. (8 5) 219 1225/219 1152, faks. (8 5) 261 2077,
el. p. smmin@smm.lt, <http://www.smm.lt>. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188603091.
Atsisk. sąsk. LT30 7300 0100 0245 7205 „Swedbank“, AB, kodas 73000

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-14 Nr. SR-4491
Į 2016-10-10 Nr. (22.27) 3-5102

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO

Švietimo ir mokslo ministerija, atsakydama į Jūsų 2016 m. spalio 10 d. raštą Nr. (22.27) 3-5102, pažymi, kad teikiamiems derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“, Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio Prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ projektams pastabų ir pasiūlymų pagal kompetenciją neturi.

Ministerijos kancleris

Tomas Daukantas

A. Kazlauskas, tel. 2191213

Ausvydas.Kazlauskas@smm.lt



ORIGINALAS PAŠTU
NESIUNČIAMAS

LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845, 8 706 64 868,
faks. 8 706 64 762, el. p. kanc@ukmin.lt, <http://www.ukmin.lt>.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188621919

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-14 Nr. (24.15-72)-3- 4515
I 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO**

Ūkio ministerija išnagrinėjo pateiktą derinti teisės aktų dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo projektus bei informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų neturi.

Ūkio viceministrė

Rasa Noreikienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS VIDAUS REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Šventaragio g. 2, LT-01510 Vilnius,
tel.: (8 5) 271 7154 / 271 7178, faks. (8 5) 271 8551, el. p. bendrasisd@vrm.lt.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188601464

Užsienio reikalų ministerijai

2016-11-04 Nr. 1D-6563
į 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ DĖL SUSITARIMO, KURIUO
STEIGIAMA EUROPOS SAJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR CENTRINĖS
AMERIKOS ASOCIACIJA, RATIFIKAVIMO PROJEKTŲ**

Vidaus reikalų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Užsienio reikalų ministerijos pateiktus derinti Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą bei 2009 m. rugsėjo 11 d. pasirašytą Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, informuoja, kad pastabų ir pasiūlymų dėl projektų neturi.

Vidaus reikalų viceministras

Artūras Norkevičius

K. Tiažkijus, tel. (8 5) 271 8250, el. p. konstantinas.tiazkijus@vrm.lt



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŽEMĖS ŪKIO MINISTERIJA

Užsienio reikalų ministerijai

2016-10-15 Nr. 2D-4570(15.1)

I 2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO

Informuojame, kad pastabų ir pasiūlymų dėl pateiktų derinti teisės aktų dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, neturime.

Viceministras

Gintas Saulius Cironka

Sniegolė Andruškaitė Mikaliūnienė, tel. 239 1392, el. p.

Biudžetinė įstaiga
Gedimino pr. 19
LT - 01103 Vilnius

Tel. (8 5) 239 1001
Faks. (8 5) 239 1212
El. paštas zum@zum.lt
<http://www.zum.lt>

Duomenys kaupiami ir saugomi
Juridinių asmenų registre
Kodas 188675190

Atsiskait. sąskaita
LT674010042400070079
AB DNB bankas





**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,
el. p. etd@etd.lt. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2016-10-02 Nr. *NR-840*
[2016-10-10 Nr. (22.27)3-5102

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL EUROPOS
BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO PREKYBOS, PLĖTROS IR
BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMO DERINIMO**

Europos teisės departamentas išnagrinėjo Jūsų raštu pateiktus Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimo, iš dalies keičiančio prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą, ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą“ projektą bei 2009 m. rugsėjo 11 d. pasirašytą Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos susitarimą, iš dalies keičiantį prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimą. Pažymime, kad pastabų ar pasiūlymų dėl šių teisės aktų projektų nuostatų atitikties Europos Sąjungos teisei neturime.

Generalinio direktoriaus pavaduotoja

Rūta Krasuckaitė

Daiva Stepanienė, tel. 8 706 68 083, el. p. daiva.stepaniene@etd.lt

2016-11-02

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

IŠVADA

**DĖL TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ
NARIŲ IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMO, IŠ DALIES KEIČIANČIO
PREKYBOS, PLĖTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ, RATIFIKAVIMU,
PROJEKTŲ**

(TAP 17-88; TAIS NR. 16-10873(3))

2017-01-31 Nr.NV-309

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams bei teisės technikos reikalavimams, pastabų ir pasiūlymų neturime.

1-ojo teisinės ekspertizės skyriaus vedėja

Daiva Gubistienė

Vida Jasiukevičienė, tel. 8 706 63 731, el. p. vida.jasiukeviciene@lr.lt

prie 8 klausimo (LRV pos.)

EUROPOS BENDRIJOS
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,
IŠ DALIES KEIČIANTIS
PREKYBOS, PLĖTROS
IR BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMĄ

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

EUROPOS BENDRIJOS steigimo sutarties Susitariančiosios Šalys,

toliau – valstybės narės, bei

EUROPOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija,

ir

PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad 1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimas (toliau – PPBS), kuris įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad PPBS 18 ir 103 straipsniuose numatyta, kad ne vėliau kaip per penkerius metus nuo Susitarimo įsigaliojimo reikia jį peržiūrėti; į tai, kad 2004 m. Šalys atliko peržiūrą ir 2004 m. lapkričio 23 d. Bendradarbiavimo tarybos bendrame pareiškime susitarė, jog reikia atlikti tam tikrus PPBS pakeitimus;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Europos Sąjungos ir pietinės Afrikos šalių derybų dėl ekonominės partnerystės susitarimo objektas yra PPBS nuostatų dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų peržiūra;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad sudarytas Pietų Afrikos Respublikos ir Europos Sąjungos strateginės partnerystės įgyvendinimo bendras veiksmų planas, kuriame numatyta išplėsti Šalių bendradarbiavimą daugelyje sričių;

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

PPBS iš dalies keičiamas taip:

- 1) Preambulė papildoma nauja šešta konstatuojamąja dalimi:

„Pripažindamos, kad visi daugiašalės nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo sutarties sistemos komponentai yra itin svarbūs ir kad turėtų būti daroma pažanga įgyvendinant visus joje nustatytus įpareigojimus, Šalys į šį Susitarimą nori įtraukti sąlygą, dėl kurios joms būtų sudarytos sąlygos bendradarbiauti ir vesti politinį dialogą šiais klausimais.“

- 2) 2 straipsnio pirma dalis pakeičiama taip:

„Pagarba Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje nustatytiems demokratiniais principams, pagrindinėms žmogaus teisėms ir teisinės valstybės principams, taip pat bendradarbiavimas nusiginklavimo ir masinio naikinimo ginklų neplatavimo srityse, kaip nurodyta 91A straipsnio 1 ir 2 dalyse, yra Europos Sąjungos ir Pietų Afrikos vidaus ir tarptautinės politikos pagrindas ir esminiai šio Susitarimo elementai.“

3) 55 straipsnis pakeičiamas taip:

„55 straipsnis

Informacinė visuomenė ir IRT

1. Šalys susitaria bendradarbiauti kurdamos informacinę visuomenę ir puoselėdamos informacines ir ryšių technologijas (IRT), kurios informacijos amžiuje yra socialinio ir ekonominio vystymosi priemonės. Bendradarbiavimo tikslas:

- a) skatinti visa apimančios, į vystymąsi orientuotos informacinės visuomenės plėtrą;
- b) remti IRT sektoriaus, įskaitant MMVI, augimą ir pažangą ¹;
- c) remti pietinės Afrikos regiono šalių tarpusavio bendradarbiavimą šioje srityje ir bendrai viso žemyno lygiu.

2. Bendradarbiavimas apima dialogą, keitimąsi informacija ir galimą techninę pagalbą įvairiose informacinės visuomenės kūrimo srityse. Tai:

- a) politines priemones ir reguliavimo sistemas, inovacines ir visa apimančias programas bei paslaugas, įgūdžių ugdymą;

¹ Mikroįmonės, mažosios ir vidutinės įmonės.

- b) palankesnių sąlygų reguliavimo institucijų, viešojo sektoriaus subjektų, verslo ir pilietinės visuomenės organizacijų tarpusavio bendradarbiavimui sudarymą;
- c) naujus įrengimus, įskaitant mokslinių tyrimų ir švietimo tinklus, skirtus tinklų sujungimui ir programų sąveikai;
- d) jungtinių mokslinių tyrimų skatinimą ir įgyvendinimą, technologijų kūrimą vykdant projektus naujų technologijų, susijusių su informacine visuomene, srityje;

Turėtų būti svarstoma galimybė bendrai parengtus projektus, kurių atsiradimą lemia bendravimas pirmiau minėtais klausimais, įgyvendinti vykdant vystomojo bendradarbiavimo programą.“

4) 57 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) Pirmos dalies įvadinis sakinyss pakeičiamas taip:

„1. Bendradarbiavimo šioje srityje tikslas, *inter alia*, yra:

- b) 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Bendradarbiaujant konkrečiai siekiama:

- a) remti tinkamos energetikos politikos kūrimą, jos reguliavimo sistemą ir infrastruktūrą Pietų Afrikoje;

- b) užtikrinti energetinį saugumą Pietų Afrikoje diversifikuojant energijos šaltinius;
- c) gerinti energetikos sektoriaus ūkio subjektų veiklos rezultatų standartus techniniu, ekonominiu, aplinkos ir finansiniu aspektais, visų pirma elektros ir skystojo kuro sektoriuose;
- d) padėti ugdyti vietos ekspertų gebėjimus, visų pirma organizuojant bendrą ir techninį mokymą;
- e) kurti naujus ir atsinaujinančius energijos šaltinius ir remti infrastruktūrą, skirtą šalies ir kaimo energijos poreikiams ir elektros tiekimui;
- f) racionaliau vartoti energiją pastatuose ir pramonėje, pirmiausia skatinant efektyvų energijos vartojimą;
- g) skatinti abipusį ekologiškų ir švaresnių energijos technologijų perdavimą ir naudojimą;
- h) skatinti bendradarbiavimą reguliuojant pietinės Afrikos regiono energetikos sektorių;
- i) skatinti pietinės Afrikos regioninį bendradarbiavimą energetikos srityje.“

c) 57 straipsnis papildomas šia dalimi:

„3. Bendradarbiavimas apims Pietų Afrikos veiklą, vykdomą pagal Europos Sąjungos skurdo panaikinimo ir tvaraus vystymosi iniciatyvą energetikos srityje ir Johanesburgo įgyvendinimo tikslų planą, taip pat veiklą JT Tvarios plėtros komisijoje.“

5) 58 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalies a punkte žodžiai „sveikatos ir saugos“ keičiami žodžiais „sveikatos, saugos ir aplinkosaugos“;
- b) 1 dalies b punkto antras sakinyss pakeičiamas taip: „Bendradarbiaujant, be kita ko, turėtų būti kuriama abipusiai palanki aplinka investicijoms į sektorių, visų pirma MVĮ¹, pritraukti, ir taip pat turėtų būti įtraukiamos anksčiau nepalankioje padėtyje buvusios bendruomenės.“
- c) 1 dalis papildoma tokiu punktu:
 - „d) remti politiką ir programas, kuriomis skatinama vietoje sodrinti mineralus ir kuriomis suteikiamos galimybės bendradarbiauti vystant mineralų sodrinimo sektorių.“
- d) 1 dalies d punktas pernumeruojamas 1 dalies e punktu:

¹ Mažosios ir vidutinės įmonės.

- e) 2 dalies pabaigoje pridedami žodžiai „ir Afrikos kasybos partnerystė (AKP)“.
- 6) 59 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
 - a) 1 dalies b punkte po žodžių „siekiant sukurti“ įterpiami žodžiai „saugų ir“;
 - b) 2 dalies c punkte po žodžių „gerinti oro,“ įterpiamas žodis „geležinkelių“;
 - c) 2 dalis papildoma šiais punktais:
 - „d) keisti informacija ir gerinti bendradarbiavimą atitinkamose transporto saugos ir saugumo politikos bei patirties srityse, visų pirma jūrų, oro ir sausumos transporto sektoriuose, įskaitant intermodalinio prekių transportavimo srautus;
 - e) derinti transporto politiką ir reguliavimo sistemas stiprinant politinį dialogą ir kompetentingoms institucijoms keičiantis reguliavimo bei veiklos žiniomis;
 - f) kurti partnerystės globalios navigacijos palydovinių sistemų srityje, kurios apimtų mokslinius tyrimus ir technologijų plėtrą bei jų taikymą siekiant tvarios plėtos.“

7) Įterpiamas šis straipsnis:

„59A straipsnis

Jūrų transportas

1. Siekdamos paskatinti savo jūrų pramonės plėtrą, Šalys skatina savo kompetentingas institucijas, laivybos įmones, uostus, atitinkamas mokslinių tyrimų įstaigas, jūrų krovinių ekspedijavimo ir muitinės formalumus atliekančias įmones, logistikos įmones, universitetus ir kolegijas bendradarbiauti toliau išvardytose srityse, bet jomis neapsiriboti:
 - a) tarptautinėse jūrų organizacijose keistis su jų veikla susijusiomis nuomonėmis;
 - b) rengti ir tobulinti teisės aktus, susijusius su jūrų transportu ir rinkos administravimu;
 - c) siekti veiksmingų tarptautinei prekybai jūra skirtų transporto paslaugų efektyviai naudojant ir valdant Šalių uostus ir laivynus;
 - d) užtikrinti tarptautiniu mastu privalomų laivybos saugumo standartų bei teisės aktų vykdymą ir užkirsti kelią jūrų taršai;
 - e) skatinti mokymą ir profesinį rengimą jūrų srityje, ypač jūrininkų rengimą;

f) keistis personalu, moksline informacija ir technologijomis;

g) stiprinti pastangas laivybos saugumo srityje.

2. Šalys dar kartą patvirtina, kad yra tvirtai pasiryžusios laikytis atitinkamų pavojingų biologinių, cheminių ir branduolinių medžiagų transportavimą reglamentuojančių tarptautinių konvencijų, kurias jos yra ratifikavusios, ir sutinka bendradarbiauti šiais klausimais dvišaliu lygiu ir daugiašaliuose forumuose.

3. Šiuo tikslu bendradarbiauti būtų galima vykdant bendrai parengtas gebėjimų ugdymo programas saugumo ir aplinkosaugos srityse.“

8) 60 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalies c punktas pakeičiamas taip:

„c) skatinti produktų ir rinkų, žmogiškųjų išteklių ir institucinių struktūrų kūrimą;“

b) 1 dalies e punktas pakeičiamas taip:

„e) bendradarbiauti plėtojant ir skatinant turizmą bendruomenių lygiu;“

c) 2 dalies e punktas pakeičiamas taip:

„e) skatinti bendradarbiavimą regiono ir žemyno lygiu.“

9) 65 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalyje žodžiai „vykdomas politinio dialogo ir partnerystės kontekste“ pakeičiami žodžiais „vykdomas vykstant politiniam dialogui, kuriant partnerystę ir teikiant veiksmingą pagalbą“.

b) 3 dalies pabaigoje pridedami žodžiai „ir visų pirma Tūkstantmečio vystymosi tikslų (TVT) įgyvendinimui“.

10) Įterpiamas šis straipsnis:

„65A straipsnis

Tūkstantmečio vystymosi tikslai

Šalys dar kartą patvirtina savo pasiryžimą iki numatytos 2015 m. datos pasiekti Tūkstantmečio vystymosi tikslus. Šalys taip pat sutinka padvigubinti pastangas, kad įgyvendintų Monterėje priimtus vystymosi finansavimo įsipareigojimus ¹, taip pat siekti Johanesburgo įgyvendinimo plano tikslų (Pasaulio aukščiausio lygio susitikimas tvaraus vystymosi klausimais ²). Be to, Šalys remia Afrikos Sąjungą bei jos socialinę ir ekonominę programą ir bendrai kaupės lėšas jai įgyvendinti.“

¹ Tarptautinė vystymosi finansavimo konferencija buvo surengta 2002 m. kovo mėn. Monterėje, Meksikoje; konferencijoje buvo priimtas Monterėjaus konsensusas ir įsipareigojimai, susiję su vystymuisi skirtos pagalbos ir skurdo pasaulyje naikinimo būsimu finansavimu.

² Pasaulio aukščiausio lygio susitikimas tvaraus vystymosi klausimais.

11) 66 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Vystomojo bendradarbiavimo sritys bus nustatytos bendrai sutartuose daugiamečio programavimo dokumentuose, įskaitant su ES valstybėmis narėmis sutartus jungtinio programavimo dokumentus, atsižvelgiant į atitinkamas ES bendradarbiavimo priemones.“

b) 2 dalyje žodžiai „nevyriausybinių plėtros partnerių ir veikėjų“ pakeičiami žodžiais „nevalstybinių subjektų“.

c) 3 dalyje išbraukiamas žodis „anksčiau“;

12) 67 straipsnis pakeičiamas taip:

„67 straipsnis

Tinkami paramos gavėjai

Bendradarbiavimo partneriai, tinkami finansinei ir techninei paramai gauti – tai nacionalinės, provincijų ir vietinės valdžios institucijos bei viešosios struktūros, nevalstybiniai subjektai ir regioninės bei tarptautinės organizacijos ir institucijos.“

13) 68 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalies žodžiai „priežiūros auditai ir misijos“ keičiami žodžiais „stebėsena, auditai ir kitos misijos“;
- b) 2 dalies c punkte žodžiai „nevyriausybinis partneris“ pakeičiami žodžiais „nevalstybinis subjektas“;
- c) 4 dalyje žodis „galima“ pakeičiamas žodžiu „reikės“.

14) 69 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalyje išbraukiami žodžiai „paremtas konkrečiais tikslais, nustatytais pagal 66 straipsnyje nurodytus prioritetus“;
- b) 2 dalyje žodžiai „Prie daugiametės orientacinės programos pridedamos“ pakeičiami žodžiais „Atskirus projektus ir programas reglamentuojančiuose susitarimuose ir (arba) sutartyse nustatomos“.

15) 71 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalyje žodžiai „finansavimo pasiūlyme“ keičiami žodžiais „metiniame veiksmų plane“;

- b) 2 dalyje žodžiai „finansavimo pasiūlymą“ keičiami žodžiais „metinį veiksmų planą“.
- 16) 73 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
- a) 1 dalyje žodžiai „Pietų Afrikoje ir AKR valstybėse“ pakeičiami žodžiais „Pietų Afrikoje, AKR valstybėse, šalyse ir teritorijose, kurios atitinka reikalavimus pagal EB teisės aktus, kuriais panaikinamos apribojančios sąlygos“.
 - b) 2 dalyje žodžiai „Pietų Afrikoje ir AKR valstybių“ pakeičiami žodžiais „Pietų Afrikos, AKR valstybių, šalių ir teritorijų, kurios atitinka reikalavimus pagal EB teisės aktus, kuriais panaikinamos apribojančios sąlygos“.
- 17) 76 straipsnyje žodžiai „Bendradarbiavimo tarybos“ pakeičiami žodžiais „ES Ministrų Tarybos“.
- 18) 77 straipsnyje žodžiai „Bendradarbiavimo tarybos“ pakeičiami žodžiais „ES Ministrų Tarybos“.
- 19) 79 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
- a) Straipsnio pavadinime išbraukiamas žodis „Vyriausiasis“.

- b) Straipsnio tekste žodžiai „vyriausiąjį įgaliojimus suteikiantį pareigūną“ pakeičiami žodžiais „įgaliojimus suteikiantį pareigūną“.

20) Išbraukiamas 82 straipsnio 2 dalies pirmas sakinys.

21) 83 straipsnis pakeičiamas taip:

„83 straipsnis

Mokslas ir technologijos

1. Šalys sieks abipusiai naudingų partnerystėių mokslo ir technologijų srityse, kuriomis bus skatinama bendradarbiauti pagal Europos Sąjungos pagrindų programas, atsižvelgiant į 1997 m. lapkričio mėn. sudaryto Susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse nuostatas, į šį Susitarimą ir kitus atitinkamus dokumentus. Šalys ypatingą dėmesį skirs mokslo ir technologijų puoselėjimui, siekdamos remti šio Susitarimo nuostatas atitinkantį tvarų Pietų Afrikos augimą ir tvarią plėtrą, taip pat pažangai įgyvendinant Pasaulio tvarios plėtos darbotvarkę ir stiprinant Afrikos mokslo ir technologijų gebėjimus.

Šalys užmegs nuolatinį dialogą, siekdamos bendrai nustatyti bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje prioritetus.

2. Be kitų sričių, bendradarbiavimo santykiai apims su mokslu ir technologijomis susijusius klausimus įgyvendinant skurdo mažinimo programas, keitimąsi informacija mokslo ir technologijų politikos srityje, partnerystes mokslinių tyrimų ir inovacijų srityje, skirtas ekonominiam bendradarbiavimui ir darbo vietų kūrimui remti, bendradarbiavimą pasaulinėse mažai tirtų sričių mokslinių tyrimų programose ir pasaulinių mokslinių tyrimų infrastruktūras, paramą Afrikos žemyno ir regioninėms mokslo ir technologijų programoms, daugiašalio dialogo ir partnerysčių mokslo ir technologijų srityje stiprinimą, daugiašalio ir dvišalio bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje sąveikos išnaudojimą, žmogiškojo kapitalo didinimą ir mokslininkų judumą pasaulyje, ir suderintą bei tikslingą bendradarbiavimą specifinėse mokslo ir technologijų teminėse srityse, kurias bendrai nustato Šalys.

22) 84 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalies pabaigoje pridedami žodžiai „be kita ko, Jungtinėse Tautose ir kituose daugiašaliuose forumuose.“.
- b) 3 dalyje po žodžių „vandens kokybės kontrolė“ įterpiami žodžiai „oro kokybė; žodžiai „susijusiomis su šiltnamio efektą didinančia tarša“ pakeičiami žodžiais „susijusiomis su klimato kaitos priežastimis ir poveikiu.“.

23) 85 straipsnis pakeičiamas taip:

„85 straipsnis

Kultūra

1. Bendroji nuostata, politinis dialogas

- a) Šalys įsipareigoja bendradarbiauti kultūros srityje, siekdamos skatinti tarpusavio supratimą ir gilinti žinias apie Pietų Afrikos ir Europos Sąjungos valstybių narių kultūrą (-as).
- b) Šalys siekia užmegzti politinį dialogą kultūros srityje, visų pirma, kiek tai susiję su konkurencingo kultūros pramonės sektoriaus stiprinimu ir plėtra Pietų Afrikoje ir Europos Sąjungoje.

2. Kultūrų įvairovė ir kultūrų dialogas

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti atitinkamuose tarptautiniuose forumuose (pavyzdžiui, UNESCO), siekdamos didinti kultūrų įvairovę ir stiprinti jų apsaugą bei skatinti kultūrų dialogą tarptautiniu lygiu.

3. Kultūrinis bendradarbiavimas ir kultūriniai mainai

Šalys skatina bendradarbiauti kultūrinės veiklos srityje, dalyvauti renginiuose ir Pietų Afrikos bei Europos Sąjungos kultūrinės veiklos vykdytojų kultūriniuose mainuose.“

24) 86 straipsnio pirma dalis pakeičiama taip:

"1. Šalys užmezga dialogą užimtumo ir socialinės politikos srityje. Jis apima klausimus, susijusius su socialinėmis problemomis, su kuriomis visuomenė susiduria po apartheido, su skurdo mažinimu, tinkamu darbu visiems, socialine apsauga, nedarbu, lyčių lygybe, smurtu prieš moteris, vaikų teisėmis, neįgaliais asmenimis, pagyvenusiais asmenimis, jaunimu, darbo santykiais, visuomenės sveikata, sauga darbe ir gyventojais, bet nebūtinai jais apsiriboja."

25) 90 straipsnis pakeičiamas taip:

„90 straipsnis

Bendradarbiavimas neteisėtų narkotikų srityje

1. Neperžengdamos savo įgaliojimų ir kompetencijos ribų, Šalys bendradarbiauja siekdamos sukurti suderintą ir visapusišką narkotikų problemos sprendimo planą. Narkotikų kontrolės politikos ir veiksmų tikslas – sumažinti neteisėtų narkotikų tiekimą, prekybą jais bei jų paklausą ir užkirsti kelią prekursorių naudojimui.

2. Šalys susitaria dėl bendradarbiavimo priemonių šiems tikslams pasiekti. Veiksmai grindžiami principais, dėl kurių susitarta 1998 m. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos specialiojoje sesijoje narkotikų klausimais, taip pat visapusiška pagarba pagrindinėms žmogaus teisėms."

26) 91 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) Pavadinimas pakeičiamas taip:

„Asmens duomenų apsauga“;

b) 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Šalys bendradarbiauja, siekdamos gerinti asmens duomenų apsaugos lygį, kad jis atitiktų aukščiausius tarptautinius standartus, tokius kaip, *inter alia*, 1990 m. lapkričio 20 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos pakeistos kompiuterinių asmens duomenų rinkmenų tvarkymo gairės, ir palengvinti keitimąsi duomenimis, atsižvelgiant į taikomą nacionalinę teisę bei laikantis aukščiausių tarptautinių standartų, taip pat pagrindinių teisių apsaugos principų.“

c) 3 dalis išbraukiama.

27) Įterpiami šie straipsniai:

„91A straipsnis

Masinio naikinimo ginklai ir jų tiekimo būdai

1. Šalys, atsižvelgdamos į esamų problemų svarbą tarptautiniam stabilumui ir saugumui, susitaria, visapusiškai laikydamosi pagal atitinkamas tarptautines nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo sutartis bei susitarimus priimtų įsipareigojimų ir kitų atitinkamų tarptautinių įsipareigojimų ir juos įgyvendindamos nacionaliniu mastu, bendradarbiauti ir padėti stiprinti daugiašalio nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo sistemą bei priešintis bet kokių masinio naikinimo ginklų platinimui ir jų tiekimo būdams.

2. Be to, Šalys susitaria bendradarbiauti ir prisidėti siekiant šių tikslų tokiomis priemonėmis:

- a) imtis veiksmų pasirašyti ir ratifikuoti kitus atitinkamus tarptautinius dokumentus dėl nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo arba prie jų prisijungti, jeigu reikia, ir visapusiškai įgyvendinti visus tarptautinius teisiškai privalomus dokumentus bei jų laikytis;
- b) sukurti ir išlaikyti veiksmingą šalies eksporto valdymo sistemą, skirtą kontroliuoti su masinio naikinimo ginklais susijusių prekių eksportą ir tranzitą, įskaitant galutinės masinio naikinimo ginklų paskirties dvejopo panaudojimo technologijų kontrolę, ir užtikrinančią veiksmingas sankcijas už eksporto kontrolės taisyklių pažeidimus, be kita ko, grindžiamas baudžiamąja teise.

3. Šalys susitaria, kad šio straipsnio 1 ir 2 dalys yra pagrindiniai šio Susitarimo elementai. Šalys susitaria užmegzti nuolatinį politinį dialogą, kuriuo bus papildomas ir sutvirtinamas jų bendradarbiavimas šioje srityje, vedamą vadovaujantis preambulėje nustatytais principais.“

„91B straipsnis

Kova su terorizmu

1. Šalys griežtai smerkia visus teroro aktus, metodus ir praktiką, taip pat visas terorizmo formas ir apraiškas bei laiko šią veiklą nusikalstama ir nepateisinama, neatsižvelgiant į tai, kur ir kieno ji vykdoma.

2. Šalys taip pat tvirtai pripažįsta, kad terorizmo negalima įveikti iš esmės nesiėmus šalinti veiksmų, lemiančių terorizmo plitimą. Šalys dar kartą patvirtina savo tvirtą pasiryžimą kurti ir įgyvendinti išsamias veiksmų programas, skirtas šiems veiksniams pašalinti. Šalys pabrėžia, kad kova su terorizmu turi būti vykdoma visapusiškai laikantis tarptautinės teisės, žmogaus teisių ir pabėgėlių teisės, taip pat tai, kad visos priemonės turi būti tvirtai grindžiamos įstatymo viršenybės principu. Šalys pabrėžia, kad veiksmingos kovos su terorizmu priemonės ir žmogaus teisių apsauga yra ne vienas kitam prieštaraujantys, o vienas kitą papildantys ir sustiprinantys tikslai.

3. Šalys pabrėžia JT pasaulinės kovos su terorizmu strategijos įgyvendinimo svarbą ir norą dirbti siekiant šio tikslo. Jos tebėra įsipareigojusios kuo greičiau susitarti dėl Bendrosios konvencijos dėl tarptautinio terorizmo.

4. Šalys susitaria bendradarbiauti, kad remiantis Jungtinių Tautų Chartija ir tarptautine teise, atitinkamomis konvencijomis bei dokumentais ir atsižvelgiant į jų atitinkamus įstatymus bei kitus teisės aktus, būtų vykdoma teroro aktų prevencija ir kovoje su jais. Visų pirma Šalys bendradarbiauja:

- a) bendrai įgyvendindamos JT Saugumo Tarybos rezoliuciją 1373 (2001) ir kitas susijusias JT rezoliucijas bei taikytinas tarptautines konvencijas ir dokumentus;
- b) bendru susitarimu ir pagal tarptautinę bei nacionalinę teisę keisdamosi informacija apie teroristų grupes ir jų paramos tinklus;

- c) keisdamosi nuomonėmis apie kovos su terorizmu priemones ir metodus, įskaitant techninių sričių ir mokymo priemones, ir keisdamosi patirtimi terorizmo prevencijos srityje.“

„91C straipsnis

P pinigų plovimas ir terorizmo finansavimas

1. Šalys susitaria, kad būtina imtis visų būtinų veiksmų ir bendradarbiauti, kad būtų užkirstas kelias naudoti jų finansines sistemas lėšoms, gautoms nusikalstamu būdu apskritai ir ypač gautoms iš nusikaltimų, susijusių su prekyba neteisėtais narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis, plauti.
2. Bendradarbiavimas šioje srityje gali apimti administracinę ir techninę pagalbą, kuria skatinamas teisės aktų įgyvendinimas ir tinkamų kovos su pinigų plovimu bei terorizmo finansavimu standartų ir priemonių, atitinkančių tarptautinius standartus, visų pirma Finansinių veiksmų darbo grupės (FATF) rekomendacijas, sklandus veikimas.“

„91D straipsnis

Kova su organizuotu nusikalstamumu

Šalys susitaria bendradarbiauti kovojant su organizuotu ir finansiniu nusikalstamumu, įskaitant korupciją. Tokiu bendradarbiavimu visų pirma siekiama įgyvendinti ir skatinti taikyti atitinkamus tarptautinius standartus ir dokumentus, tokius kaip JT konvencija prieš tarptautinį organizuotą nusikalstamumą ir jos papildančiuosius protokolus bei JT konvenciją prieš korupciją.“

„91E straipsnis

Šaulių ir lengvieji ginklai

Šalys pripažįsta, kad neteisėta šaulių ir lengvųjų ginklų gamyba, saugojimas, laikymas ir prekyba jais bei perteklinis kaupimas ir nekontroliuojamas plitimas vis dar labai prisideda prie nestabilumo ir kelia grėsmę saugumui, apsaugai ir tvariai plėtrai. Todėl Šalys susitaria siekti glaudaus bendradarbiavimo ir toliau jį plėtoti, siekdamos užkirsti kelią neteisėtai šaulių ir lengvųjų ginklų prekybai visais jos aspektais, kovoti su ja ir ją panaikinti, kaip nurodyta JT veiksmų programoje, bei spręsti perteklinio šaulių ir lengvųjų ginklų kaupimo problemą. Šalys susitaria griežtai laikytis priimtų įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę ir atitinkamas konvencijas, taip pat įsipareigojimų pagal atitinkamus daugiašalius dokumentus, ir juos visapusiškai įgyvendinti.“

„91F straipsnis

Karo samdiniai

Šalys, vykdydamos įsipareigojimus, priimtus pagal tarptautines konvencijas ir dokumentus bei savo atitinkamus įstatymus ir teisės aktus, įgyvendinančius tokius įsipareigojimus, įsipareigoja užmegzti nuolatinį politinį dialogą ir bendradarbiauti siekdamos užkirsti kelią karo samdinių veiklai.“

„91G straipsnis

Tarptautinis baudžiamasis teismas

Šalys, pasiryžusios panaikinti nebaudžiamumą ir skatinti tarptautinę taiką, saugumą ir ilgalaikę pagarbą tarptautinio teisingumo vykdymui, dar kartą patvirtina remiančios Tarptautinį baudžiamąjį teismą ir jo darbą. Šalys taip pat susitaria toliau bendradarbiauti skatinant visuotinį ir visapusišką Romos statuto ir susijusių dokumentų taikymą, jos taip pat susitaria glaudžiau bendradarbiauti su Tarptautiniu baudžiamuoju teismu jam vykdant savo darbą.“

„91H straipsnis

Bendradarbiavimas migracijos klausimais

1. Migracija yra išsamaus politinio dialogo objektas, atsižvelgiant į šiam klausimui Šalių teikiamą svarbą .

Šalys dar kartą patvirtina savo pasiryžimą vykdyti pagal tarptautinę teisę priisiimtus įsipareigojimus užtikrinti pagarbą žmogaus teisėms ir panaikinti visų formų diskriminaciją, visų pirma dėl kilmės, lyties, rasės, kalbos ir religijos.

2. Siekiant sustiprinti Šalių bendradarbiavimą tokio dialogo darbotvarkė yra išsami ir apima daug sričių, būtent:

- a) vienodų sąlygų taikymą kitų šalių piliečiams, kurie teisėtai gyvena jų teritorijose, integracijos politiką, kuria siekiama vienodų minėtų asmenų ir tų šalių piliečių teisių ir įpareigojimų, nediskriminavimo principo taikymo ekonominiame, socialiniame ir kultūriniame gyvenime skatinimą bei apsaugos nuo rasizmo, ksenofobijos ir susijusio nepakantumo bei smurto priemonių rengimą;
- b) ES valstybių narių teritorijoje teisėtai dirbantiems Pietų Afrikos piliečiams turėtų būti taikoma tokia pati su darbo sąlygomis, atlyginimu ir atleidimu iš darbo susijusi tvarka, kaip ir valstybių narių piliečiams. Taip pat Pietų Afrika taiko panašią nediskriminavimo principu grindžiamą tvarką teisėtai jų teritorijoje dirbantiems ES darbuotojams;
- c) bendro intereso su vizomis susijusius klausimus, įskaitant atvykimo procedūrų supaprastinimą Pietų Afrikos piliečiams, vykstantiems į ES, taip pat ES valstybių narių piliečiams, vykstantiems į Pietų Afriką;
- d) kelionės dokumentų saugumo ir tapatybės klausimus;

- e) migracijos ir plėtros ryšius, įskaitant:
- skurdo mažinimo, gyvenimo ir darbo sąlygų gerinimo, darbo vietų kūrimo ir reikiamų gūdžių ugdymo strategijas,
 - palankesnių sąlygų migrantams prisidėti prie vystymosi jų kilmės šalyse sudarymą,
 - bendradarbiavimą stiprinant gebėjimus, visų pirma sveikatos ir švietimo srityse, siekiant kompensuoti neigiamą protų nutekėjimo poveikį tvariai plėtrai Pietų Afrikoje, ir
 - būdus lengviau atlikti teisėtą, skubų ir pigesnę perlaidų siuntimą;
- f) nacionalinių teisės aktų ir praktikos tarptautinės apsaugos srityje tobulinimą ir įgyvendinimą, kad būtų įvykdytos JT konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir jos 1967 m. protokolo nuostatos ir užtikrinta, kad būtų laikomasi negrąžinimo principo;
- g) veiksmingos prevencinės politikos prieš nelegalią imigraciją, neteisėtą migrantų įvežimą ir prekybą žmonėmis sukūrimą, įskaitant kovą su kontrabandininkų ir prekyautojų žmonėmis tinklais ir aukų apsaugą;
- h) svarbius klausimus, susijusius su sienų kontrole, įskaitant gebėjimų didinimą, mokymus, dalijimąsi gerąja patirtimi ir techninę pagalbą;
- i) visus su grąžinimu ir readmisija susijusius klausimus, įskaitant būtinybę grąžinimą vykdyti humaniškai ir gerbiant orumą bei visapusiškai gerbiant žmogaus teises, taip pat savanoriško grįžimo skatinimą.

3. a) Bendradarbiaudamos nelegalios imigracijos prevencijos ir jos masto mažinimo srityje, Šalys taip pat susitaria priimti savo nelegalius migrantus. Šiuo tikslu:

- kiekviena ES valstybė narė neprieštarauja savo piliečių, neteisėtai esančių Pietų Afrikos teritorijoje, grąžinimui ir readmisijai Pietų Afrikos prašymu ir be jokių papildomų formalumų;
- Pietų Afrika neprieštarauja savo piliečių, neteisėtai esančių ES valstybės narės teritorijoje, grąžinimui ir readmisijai tos valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų.

Šiuo tikslu ES valstybės narės ir Pietų Afrika savo piliečiams išduoda tinkamus tapatybės dokumentus. Kai kyla abejonių dėl asmens pilietybės arba tapatybės, Šalys susitaria nustatyti asmenų, kurie, manoma, gali būti jų piliečiai, tapatybę.

b) Šalių prašymu inicijuojamos derybos, kurių metu sąžiningai ir reikiamai atsižvelgiant į atitinkamas tarptautinės teisės taisykles siekiama sudaryti dvišalį susitarimą, reglamentuojantį konkrečius įsipareigojimus dėl nurodytų valstybių piliečių readmisijos ir grąžinimo. Jeigu, Šalių manymu, tai būtina, šiame Susitarime taip pat galima nustatyti trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos tvarką. Susitarime bus pateikta smulki informacija apie asmenų, kuriems minėta tvarka taikoma, kategorijas, taip pat nustatyti jų readmisijos bei grąžinimo ypatumai.“

28) 94 straipsnis pakeičiamas taip:

„94 straipsnis

Dotacijos

Finansinė pagalba dotacijų forma gali būti skirta iš kitų Bendrijos biudžeto eilučių vystymo ir tarptautinio bendradarbiavimo veiklai, patenkančiai į tų biudžeto eilučių taikymo sritį.

Prašymų pateikimo ir patvirtinimo procedūra, įgyvendinimas, stebėjimas ir (arba) vertinimas vykdomi pagal bendrąsias sąlygas, taikomas atitinkamai biudžeto eilutei.“

29) 1 protokolo IV priede tekstas Pietų Afrikos kalba pakeičiamas taip:

Žodžiai „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ pakeičiami žodžiais „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“.

2 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir oficialiosiomis Pietų Afrikos Respublikos kalbomis, išskyrus anglų kalbą: sepedi, sesoto, setsvana, siSvati, tshivenda, xitsonga, afrikanių, isiNdebele, isiXhosa ir isiZulu kalbomis. Visi Susitarimo tekstai šiomis kalbomis yra autentiški.

3 STRAIPSNIS

1. Šį Susitarimą patvirtina Bendrija, valstybės narės ir Pietų Afrikos Respublika taikydamos savo procedūras.
2. Šalys praneša vienos kitoms apie 1 dalyje numatytų atitinkamų procedūrų užbaigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.

4 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai Šalys vienos kitoms praneša, kad visos reikalingos procedūros yra užbaigtos.

Съставено в Клейнмонд, Южна Африка, на единадесети септември две хиляди и девета година.

Hecho en Kleinmond, Sudáfrica, a once de septiembre de dos mil nueve.

V Kleinmondu, Jihoafrická republika, dne jedenáctého září dva tisíce devět.

Udfærdiget i Kleinmond, Sydafrika, den ellefte september to tusinde og ni.

Geschehen zu Kleinmond, Südafrika, am elften September zweitausendneun.

Sõlmitud Kleinmondis, Lõuna-Aafrikas, kahe tuhande üheksanda aasta septembri üheteistkümnendal päeval.

Έγινε στο Kleinmond, Νότια Αφρική, στις ένδεκα Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες εννιά.

Done at Kleinmond, South Africa, on the eleventh day of September in the year two thousand and nine.

Fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le onze septembre deux mille neuf.

Fatto a Kleinmond, Sud Africa, addì undici settembre duemilanove.

Kleinmond, Dienvidāfrikā, divi tūkstoši devītā gada vienpadsmitajā septembrī.

Priimta Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublika, du tūkstančiai devintų metų rugsėjo vienuoliką dieną.

Kelt Kleinmondban, Dél-Afrikában, a 2009. év szeptember hónapjának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Kleinmond, l-Afrika t'Isfel, fil-hdax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u disgha.

Gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op de elfde dag van september in het jaar tweeduizend negen.

Sporządzono w Kleinmond, Republika Południowej Afryki dnia jedenastego września dwa tysiące dziewiątego roku.

Feito em Kleinmond, África do Sul, aos onze de Setembro de dois mil e nove.

Înceiat la Kleinmond, Africa de Sud, la unsprezece septembrie două mii nouă.

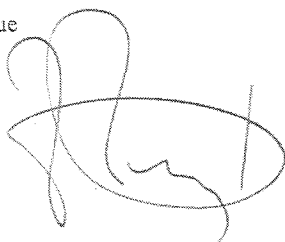
V Kleinmonde v Južnej Afrike jedenásteho septembra dvetisícdeväť.

V Kleinmondu v Južni Afriki, enajstega septembra dvatisočdevet.

Tehty Kleinmondissa, Etelä-Afrikassa, yhdenentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Som skedde i Kleinmond, Sydafrika, den elfte september år tjugohundranio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

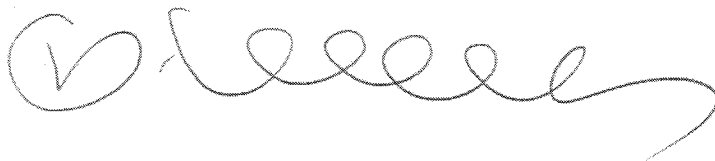


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne




CE/ZA/X 3

Für die Bundesrepublik Deutschland



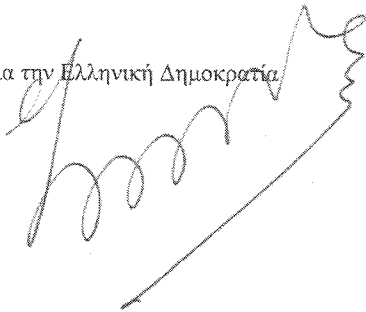
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

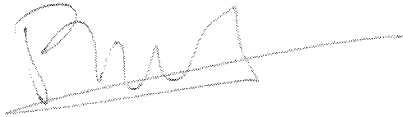


Por el Reino de España

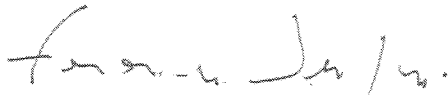


CE/ZA/X 5

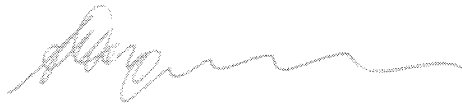
Pour la République française



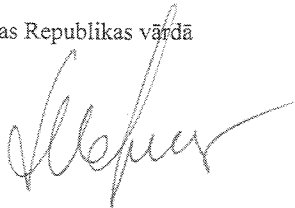
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārda



Lietuvos Respublikos vardu



CE/ZA/X 7

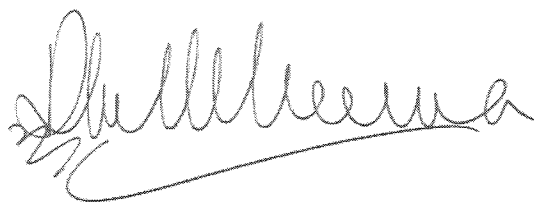
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

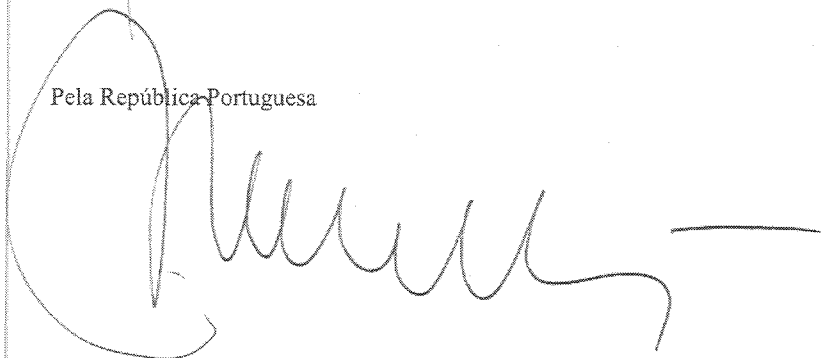


CE/ZA/X.9

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

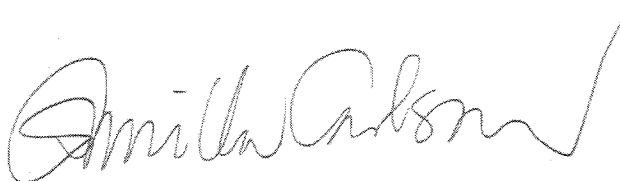
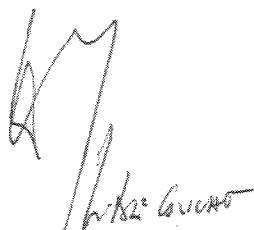


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



CE/ZA/X 13

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Republic of South Africa
 wa Repapoliki ya Afrika Borwa
 Ya Rephaboliki ya Afrika Borwa
 Wa Rephaboliki ya Aforika Borwa
 WeRiphabliki yaseNingizimu Afrika
 wa Rephabuliki ya Afurika Tshipembe
 Wa Riphabliki ra Afrika-Dzonga
 Vir die Republiek van Suid-Afrika
 WeRiphabhliki yeSewula Afrika
 WeRiphablikhi yoMzantsi Afrika
 WeRiphabhulikhi yaseNingizimu Afrika

